



Address: 7934, Farazdak Street, Ad-Dhubat District, Riyadh 12623- 411, Saudi Arabia
العنوان: 7934 شارع الفرزدق، حي الضباط، الرياض 12623- 411 المملكة العربية السعودية

التاريخ :

الرقم : أم / 10001 / 2023

إتفاقية مرافقة المريض

إنه بعون الله تعالى في يوم /.../ 14445 هـ، الموافق.../.../ 2023، تم الإتفاق بين كل من:

الطرف الأول: مركز اللاما للترجمة، وعنوانه 7934 شارع الفرزدق - حي الضباط - الرياض 12623 - 411 ويمثله في هذه الإتفاقية نزار محمد رشيد رضوان بصفته المدير التنفيذي، هاتف: 0096611 4771457، بريد الكتروني nmradwan@gmail.com وجوال رقم 00966506434169، ويشار إليه في هذه الإتفاقية بـ "الطرف الأول"،

الطرف الثاني :

عنوانه :

هاتف :

جوال:

وبريد الكتروني:

ويشار إليه في هذه الإتفاقية بـ "الطرف الثاني".

ويشار لكل من الطرفين الأول والثاني مجتمعين لاحقاً في هذه الإتفاقية بـ "الطرفان" أو "الطرفين".

المقدمة

يوجد لدى الطرف الاول خبرة تزيد عن عشرين عامًا في الترجمة الشفهية والتعامل مع المستشفيات العالمية، ويوجد لدى الطرف الثاني رغبة في السفر الى خارج المملكة العربية السعودية بصحبة الطرف الاول للحصول على دعمه ومساعدته والاستفادة من خبرته في تقديم خدمات الترجمة الشفهية أثناء فترة علاجه في المستشفيات العالمية؛ لذا قرر الطرفان المتعاقدان - بعد مناقشة مصالحهما المشتركة - الموافقة على الشروط التالية :

أولاً: تعتبر هذه المقدمة جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية، ويتم الرجوع اليها في تفسير نصوصها وأحكامها.

ثانياً : الإلتزامات التعاقدية للطرف الأول

1. تقديم الدعم والمساعدة وخدمات الترجمة الشفهية للمريض أثناء فترة علاجه في الدولة الأجنبية من الساعة التاسعة صباحاً حتى الساعة التاسعة ليلاً مقابل مبلغ مالي وقدره اثنان واربعون دولار في الساعة الواحدة، وهذا يساوي مبلغ وقدره خمسمائة وأربع دولار في اليوم الواحد.
2. يسكن مع المريض في نفس الفندق ويأكل في نفس المطعم.
3. ينسق مع المستشفى بصفة مستمرة لتحديد مواعيد الأطباء والمختبرات وأقسام الأشعة.
4. يرافق المريض الى المستشفى ويقدم له الدعم والمساعدة وخدمات الترجمة الشفهية أثناء فترة علاجه.
5. يرافق المريض الى المحلات التجارية والمطاعم والأماكن السياحية ويقدم له الدعم والمساعدة وخدمات الترجمة الشفهية.
6. يقدم أي خدمة أو مساعدة يحتاجها المريض أثناء فترة علاجه.
7. يوافق على معاملة المريض بأدب وإحترام أثناء فترة علاجه.
8. يرسل فاتورة رسمية الى الطرف الثاني يوضح فيها أتعاب المرافقة الموضحة في البند (1) للجزء الثاني من هذه الإتفاقية.



Address: 7934, Farazdak Street, Ad-Dhubat District, Riyadh 12623- 411, Saudi Arabia
العنوان: 7934 شارع الفرزدق، حي الضباط، الرياض 12623- 411 المملكة العربية السعودية

ثالثاً : الإلتزامات التعاقدية للطرف الثاني

1. يخبر المريض عن تاريخ سفره الى خارج المملكة وتاريخ رجوعه.
2. يوقع على هذه الإتفاقية لإثبات موافقته على جميع الشروط والأحكام.
3. يوافق على دفع مبلغ وقدره خمسمائة وأربع دولار أمريكي أو ما يعادله بالريال السعودي لكل يوم من أيام المرافقة وفق شروط البند (1) للجزء الثاني من هذه الإتفاقية.
4. يوافق على دفع تكاليف سفر المترجم ويشمل ذلك تذكرة الطائرة والفندق والوجبات الغذائية وأجرة التاكسي والمكالمات الهاتفية، ويسمح له بالسكن في نفس الفندق وتناول الوجبات الغذائية في نفس المطعم.
5. يوافق على دفع قيمة تذاكر السفر والفندق لجميع الأشخاص المسافرين معه في رحلة العلاج إلتراماً بإجراءات السفارة قبل إصدار تأشيرات الدخول الى الدولة الأجنبية.
6. يوافق على معاملة المترجم بأدب وإحترام أثناء فترة العلاج.
7. تبدأ مرافقة المريض من تاريخ وصوله إلى الدولة الأجنبية وتنتهي بعد إقلاع الطائرة من الدولة الأجنبية الى مطار المملكة العربية السعودية.
8. يوافق على إرسال حوالة بنكية الى حساب مركز اللاما للترجمة وقدرها 50% من المبلغ الموضح في البند (1) للجزء الثاني لهذه الإتفاقية وتسمى (الدفعة الأولى) بعد وصول المريض الى الدولة الأجنبية خلال فتره زمنية لا تزيد عن يومين من تاريخ وصوله.
9. يوافق على إرسال حوالة بنكية الى حساب مركز اللاما للترجمة وقدرها 50% من المبلغ الموضح في البند (1) للجزء الثاني لهذه الإتفاقية وتسمى (الدفعة الثانية) قبل مغادرة الدولة الأجنبية بيومين أو ثلاثة.
10. يسمح الطرف الثاني للمترجم والمستشفى الإطلاع على تقاريره الطبية.

رابعاً : إنهاء الإتفاقية

1. إذا رفض أحد الطرفين المتعاقدين الإلتزام بأي شرط من الشروط المنصوص عليها في هذه الإتفاقية، يحق للطرف المتضرر إرسال خطاب رسمي الى الطرف الآخر يوضح فيه أن إنتهاك أي شرط من الشروط المشار إليها أعلاه يعطيه الحق القانوني في إنهاء هذه الإتفاقية دون أي مسؤولية قانونية أو مالية.
2. إذا قرر الطرف الثاني إنهاء هذه الإتفاقية خلال ثلاثة أيام من تاريخ وصوله إلى الدولة الأجنبية لأسباب خارجة عن إرادته يجب على الطرف الأول التنازل عن (الدفعة الثانية) المشار إليها في البند (9)
3. إذا قرر الطرف الأول إنهاء هذه الإتفاقية خلال ثلاثة أيام من تاريخ وصوله إلى الدولة الأجنبية لأسباب خارجة عن إرادته يجب عليه إرجاع (الدفعة الأولى) المشار إليها في البند (8) إلى الطرف الثاني كما يجب عليه أن يبذل قصارى جهده في إيجاد شخص بديل للقيام بعمله إذا وافق الطرف الثاني على إبرام إتفاقية جديدة بشروط جديدة أو بنفس الشروط مع المترجم الجديد.

خامساً : أحكام عامة

1. تخضع هذه الإتفاقية للأنظمة المرعية في المملكة العربية السعودية.
2. لأغراض تنفيذ هذه الإتفاقية، يعتبر عنوانا الطرفين المشار إليهما أعلاه في مقدمة هذه الإتفاقية هما العنوانان الرسميان المحددان لكل منهما، ويتم تبادل الإشعارات أو الإخطارات المتعلقة بهذه الاتفاقية بين الطرفين على هذين العنوانين إما بتسليمها مناوله مقابل إيصال، أو بالبريد الرسمي، وإذا أراد أي طرف تغيير عنوانه، وجب عليه إبلاغ الطرف الآخر بذلك وبالعنوان الجديد قبل خمسة (5) أيام من تغييره.



Address: 7934, Farazdak Street, Ad-Dhubat District, Riyadh 12623- 411, Saudi Arabia
العنوان: 7934 شارع الفرزدق، حي الضباط، الرياض 12623- 411 المملكة العربية السعودية

3. يقوم الطرفان عند حدوث خلاف بينهما حول تفسير نصوص هذه الإتفاقية أو تنفيذها بحل الخلاف ودياً خلال ستين (60) يوماً من تاريخ إبلاغ أي من الطرفين الطرف الآخر به، وفي حالة عدم حل الخلاف ودياً، يكون الإختصاص بالفصل فيه للمحكمة المختصة في مدينة الرياض.
4. حررت هذه الإتفاقية بالرضا والقبول من نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها بعد توقيعها في المكان والزمان المذكورين آنفاً، كما أقر الطرفان بقراءة كافة بنودها وفهمها فهماً نافياً للجهالة وبموافقتها الصريحة على كل ما ورد فيها.

توقيع الطرف الثاني

توقيع الطرف الاول

Address: 7934, Farazdak Street, Ad-Dhubat District, Riyadh 12623- 411, Saudi Arabia
العنوان: 7934 شارع الفرزدق، حي الضباط، الرياض 12623- 411 المملكة العربية السعودية

Date:
Reference number: EA 10001/2023

Patients’ Escort Agreement

First Party: Lama Translation Center
Address: 7934 Farazdak Street, Ad Dhubat District, Riyadh 12623-411, Saudi Arabia.
This Agreement is represented, herein, by the CEO of Lama Translation Center: Nizar Radwan.
Mobile number: +966506434169; Email address: nmradwan@gmail.com
Second Party’s name:
Address:
Tel / Mobile number:
Email address:

Introduction

Whereas the First Party has twenty years’ relation with international hospitals and 30 years’ experience in English-Arabic interpretation and translation. Whereas the Second Party asked the First Party to travel with him to a foreign country as an interpreter and personal assistant during his medical treatment. Whereas, the First Party agreed to honor the request of the Second Party, the two parties agreed, herein, to co-sign the above agreement.

First: The above introduction is an integrated part of this Agreement and the two parties will be referred to, thereafter, as the parties. Both parties agreed to co-sign this Agreement and comply with the following terms and conditions.

Second: The contractual obligations of the First Party

1. Provides interpretation service to the patient during his medical treatment in a foreign country from 09:00 a.m. to 09:00 p.m. for the rate of forty-two (42) US dollars per hour which is equal to five hundred and four (504) US dollars per day.
2. Stays with the patient in the same hotel, and eats in the same restaurant.
3. Makes hospital appointments for the patient.
4. Provides interpretation and assistance service to the patient during his medical treatment at the hospital.



Address: 7934, Farazdak Street, Ad-Dhubat District, Riyadh 12623- 411, Saudi Arabia
العنوان: 7934 شارع الفرزدق، حي الضباط، الرياض 12623- 411 المملكة العربية السعودية

5. Escorts the patient to shops, restaurants, and sightseeing tours as an interpreter and personal assistant.
6. Provides any service or assistance, which the patient needs, during his medical trip.
7. Agrees to treat the patient with respect and good manners.
8. Agrees to send an official invoice to the Second Party with full bank details according to the referenced amount of item (1) section (2).

Third: The Contractual obligations of the Second Party

1. Informs the First Party about his departure date from Saudi Arabia and the date of his return.
2. Signs the Agreement, herein, to confirm his consent to its terms and conditions.
3. Agrees to pay 504 USD (five hundred and four US dollars) to Lama Translation account for each day of the escort service according to the referenced amount of item (1) section (2).
4. Agrees to pay the interpreter's expenses during this medical trip such as the Airline's ticket, hotel accommodation, three meals a day, taxi fares, and the cost of telephone calls.
5. Agrees to allow the interpreter to live in the same hotel and eats in the same restaurant.
6. Agrees to pay the cost of the Airline tickets and hotel accommodation for all the persons who will accompany him on his medical trip two weeks prior to his departure date from Saudi Arabia to comply with the Embassy's rules in respect to the issue of entry visa to the foreign country.
7. Agrees to treat the interpreter with respect and good manner.
8. The first day of the Patient's Escort Service begins from the date of his arrival to the foreign country and ends after the flight departure from the above country to Saudi Arabia.
9. Agrees to pay to Lama Translation account, via bank's transfer, 50% of the total cost of the Escort Agreement according to the referenced amount of item (1) section (2) within two days after his arrival date to the foreign country. This payment will be referred to, thereafter, as the (first payment)
10. Agrees to pay to Lama Translation account, via bank transfer, 50% of the total cost of the Escort Agreement according to the referenced amount of item (1) section (2) three days prior to his arrival date to Saudi Arabia. This payment will be referred to, thereafter, as the (second payment)



Address: 7934, Farazdak Street, Ad-Dhubat District, Riyadh 12623- 411, Saudi Arabia
العنوان: 7934 شارع الفرزدق، حي الضباط، الرياض 12623- 411 المملكة العربية السعودية

Fourth: Termination of the Agreement

1. If one of the contracting parties refuses to comply with any of the conditions stipulated, herein, the aggravated party will send the other party a letter which stipulates that the breach of any of the conditions, herein, by any party, will give the other party the legal right to terminate this Agreement without legal or financial liability.
2. If the Second Party is unable to comply with the terms and conditions, herein, for any reason beyond his control, within three days from his arrival date to the foreign country, he will not be required to pay the (second payment) which was referenced in item (10)
3. If the First Party is unable to comply with the terms and conditions, herein, for any reason beyond his control, within three days from his arrival date to the foreign country, he will return the (first payment) to the Second Party which was referenced in item (9). Furthermore, he will try to find a suitable alternative to replace him if the Second Party agrees to sign a new contract with the new interpreter.

Fifth: General Provisions

1. This Agreement is subject to the rules and regulations of Saudi Arabia.
2. The addresses mentioned at the top of this agreement will be used during the exchange of correspondence between the two parties.
3. Correspondence between the two parties will be delivered by hand against an official receipt or by official registered mail.
4. Any change of address of any party must be notified to the other party five days prior to the change of the old address.
5. If a dispute arises between the two parties during the execution or the interpretation of this Agreement, they should resolve it amicably. However, if it is not possible to reach a satisfactory settlement for both parties, the aggrieved party should file a lawsuit against the other party at the appropriate court in Riyadh with jurisdiction power to resolve this issue.
6. This Agreement was written in two original copies. Each one of them will be co-signed by both parties at a specified time, date, and place. Each party will take one original copy of the co-signed agreement and acknowledge his acceptance and full understanding of its terms and conditions.



Address: 7934, Farazdak Street, Ad-Dhubat District, Riyadh 12623- 411, Saudi Arabia
العنوان: 7934 شارع الفرزدق، حي الضباط، الرياض 411- 12623 المملكة العربية السعودية

Signature of the First Party

Signature of the Second Party